

Е. В. Зуевская, Е. Александрович

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Словарь лингвистических терминов О. С. Ахмановой дает следующую интерпретацию отрицания: «Отрицание – выражение при помощи лексических, фразеологических, синтаксических и др. средств языка того, что связь, устанавливаемая между элементами высказывания, реально не существует (мыслится в речи как реально не существующая)».

Отрицательные суждения, с одной стороны, являются формой отражения действительности, с другой – выступают в качестве суждения о суждении. Следовательно, в формальной логике выделяются два типа отрицания:

1) отрицательное суждение как отражение идеи несуществования, отсутствия чего-либо в действительности, т.е. имеющее самостоятельный характер;

2) отрицательное суждение как способ опровержения высказанного, иными словами, присутствует формальный момент отрицания, запрет признавать суждение истинным.

Отрицательные суждения могут выражать следующие логические отношения: отношение различия, отсутствия, несовместимости, противоположности, лишения, недостатка.

В логике выделяют также положительные и отрицательные понятия. Положительными считаются такие понятия, которые выражают наличие у предмета определенных признаков, а отрицательными – отсутствие признаков, составляющих содержание положительного понятия. Как правило, отрицательные понятия образуются от положительных путем прибавления отрицательной частицы *не* или префикса *без*, например, *красивый – некрасивый*. Таким образом, отрицательные понятия, как правило, выражаются в пределах данного слова, в то время как отрицательные суждения – на уровне предложения.

Авторы «Русской грамматики-80» (РГ-80) выделяют два типа отрицательных предложений:

- собственно отрицательные – отрицание является формально необходимым элементом структуры (*Нет времени. Некуда пойти*);

- предложения с факультативным отрицанием, в которых отрицание определено не структурой предложения, а характером информации (*Студент не читает. Брат не учитель*).

Предложения с факультативным отрицанием делятся на

- общеотрицательные, в которых отрицание находится «при сказуемом или главном члене, выражающем предикативный признак» (*Die Gäste kommen heute nicht*);

- частноотрицательные, в которых отрицание относится к носителю признака или времени и месту, но не отрицается само действие. В этих предложениях отрицается лишь часть ситуации, а не вся ситуация в целом (*Die Gäste kommen nicht heute*).

Авторы грамматики отмечают также, что «член предложения с частным отрицанием, как правило, является ремой». Частный характер может иметь и отрицание перед сказуемым в случае, когда «отрицается не вся ситуация, а только характер совершившегося действия». Например: *He читает он, а пишет*. В таком случае глагольное сказуемое выполняет функцию ремы. Однако, если мы говорим о ремовыделительной функции отрицания, следует учитывать, что в данной функции в языке используется совокупность различных средств, а, следовательно, в качестве ремы может выступать не обязательно тот член предложения, перед которым стоит отрицательный элемент, а другой, «маркируемый в этом качестве каким-либо иным языковым средством», например, выделительно-ограничительным словом, как в предложении *Только он не вчера, а сегодня пришел к нам*.

Для отрицания содержания целого высказывания или его части в немецком языке есть различные возможности.

1. Употребление слов-отрицаний: *kein(keiner), keinesfalls, keineswegs, keinerkei, nichts, niemand, nie, niemals, nimmer, nirgends, nirgendsw(nirgendwo), nirgendsher(nirgendher), weder..noch, nicht, nein*.

2. Употребление отрицательных префиксов и суффиксов: префиксы *un-, miß-, a-, de-(des-, dis-), in-(it-, ir-)* и суффиксы *-frei, -los, -leer*.

3. Употребление союзов: *ohne dass, anstatt dass, als dass*.

4. Употребление глаголов, прилагательных, существительных с отрицательным значением: например, глаголы *abratен, verhindern, unterlassen, untersagen, ausreden, zurückhalten, verbieten*.

5. Употребление нереальных условных предложений: например, *Hättest du mich rechtzeitig gerufen, wäre ich dir zu Hilfe gekommen*. = *Du gast mich nicht rechtzeitig gerufen*.

6. Идиоматические предложения и выражения с отрицательным значением: *das paßt wie die Faust auf's Auge* = *das paßt überhaupt nicht*; *das weiß der Kuckuck* = *ich habe davon keine Ahnung*; *das geht dich einen feuchten Käse an* = *das geht dich überhaupt nicht an*; *soll er doch seinen Quark allein machen* = *ich helfe ihm bei seiner Arbeit auf keinen Fall*.

Для современного немецкого языка в отличие от русского характерно то, что в одном (простом) предложении (без однородных членов) возможен лишь один отрицательный элемент. Например: *Ich habe diesen Menschen noch nie gesehen*. – *Я ещё никогда не видел этого человека*.

Двойное отрицание встречается лишь в особых случаях.

- При экспрессивном отрицании возможно повторение одного и того же отрицания или наличие разнообразных отрицаний в одном предложении: *Und keiner, keiner konnte ihr helfen*.

- При отрицании однородных членов предложения: *Sie konnte vor Schreck nicht sprechen, überhaupt nicht reagieren*.

- При наличии отрицания *nein*: *Nein, ich habe sie nicht gesehen*.

- Иногда из стилистических соображений могут быть употреблены два отрицания, но вместе взятые они выражают не отрицание, а осторожное утверждение: *Dieser Film ist nicht uninteressant* = *Говорящий считает фильм довольно интересным*.

Такого рода случаи представляют особый интерес при переводе, поскольку русский язык является полинегативным и допускает употребление более чем одного отрицательного элемента в предложении, а немецкий – мононегативным, как правило, не допускающим использования нескольких средств параллельно с целью выражения отрицания.